**Проблемы перевода текстов с русского языка на сконструированный бессубъектный язык проекта «Золотой век»**

Шпицбург Анна Юрьевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

В настоящем докладе рассматриваются проблемы перевода текста с естественного языка на сконструированный на примере авторского проекта лингвоконструирования вымышленного языка «Золотой век». Язык концептуально следует в русле эксперимента Сильвии Сотомайор и представляет собой попытку создания языка с редуцированным субъектом путем постановки фактического деятеля в пропозицию инструмента или полностью полной синтаксической ликвидации из предложения и передачи субъектных функций особой частице. Язык проекта «Золотой век» представляет собой бессубъектный синтетический флективный априорно-апостериорный язык, используемый единственным и не осознающим себя человеком в Райском саду, лишенным всяких примет цивилизации. С особенностями условий лингвистического эксперимента связаны определенные пласты переводческих проблем.

**Проблема лексической структуры.** При переводе с русского на язык, разрабатываемый в рамках этого эксперимента, мы столкнулись с обилием безэквивалентной лексики. Человек проекта «Золотой век» существует вне общества и не выделяет себя из общего природного ландшафта, он не способен к умозаключению, не испытывает социальных эмоций и живет в парадигме реализации весьма ограниченных биологических потребностей. Следовательно, в лексическом наполнении языка отсутствуют обозначения артефактов, строений, абстрактных понятий, связанных с отношениями между людьми, несуществующих денотатов. В то же время наиболее широко представлено в языке биологическое разнообразие, окружающее Человека. Такой язык может обслуживать ограниченный набор смыслов, только некоторые тексты, созданные на естественном языке, могут быть представлены в материалах проекта «Золотой век». Основными признаками таких текстов является:

* бессобытийность, описательность;
* исключительно биологическая тематика (тексты о природе, тексты о животных);
* простота структуры, отсутствие развитого набора средств художественной выразительности;
* прозаический тип организации художественной речи.

Опираясь на данные критерии, исследователи выбрали из всего корпуса русскоязычных текстов рассказ В.В. Бианки «Голубой зверек». В то же время речь не идет о передаче в переводе глубины художественного образа, так как существование абстрактного понятия «искусство» невозможно в приведенных условиях. Представлен лишь информационный (специальный) перевод [Комиссаров: 97].

**Проблема грамматической структуры.** Язык проекта «Золотой век» обладает специфическим синтаксическим строем, где строго закреплен не только порядок слов в предложении, но и их частеречная принадлежность, обусловленная местом в предложении. Перевод с русского языка требует тем самым использования того приема, который в классификации элементарных типов переводческих трансформаций Л.С. Бархударова [Бархударов: 190] называется «заменой». На морфологическом уровне переводчик регулярно сталкивается с заменой существительного на прилагательное, прилагательного на отглагольное существительное, глагола на отглагольное существительное. Кроме того, на постоянной основе производится замена грамматического времени, обусловленная практически полным несовпадением временных парадигм. Особую сложность представляет также адекватная передача падежных значений, так как язык проекта «Золотой век» обладает обширной падежной парадигмой, причем категория падежа является номинативной.

**Проблема синтаксической структуры.** Наряду с отсутствием как логического, так и грамматического субъекта основной особенностью строя этого языка является строгая метрическая структура, в соответствии с которой каждое простое предложение, в том числе и простое в составе сложного, представляет собой строку в гекзаметре. Этим обуславливается не только строгий порядок слов и позиционная обусловленность принадлежности словоформы к той или иной части речи, но и ограничение количества словоформ в одном предложении. В связи с этим в описание языка была введена дополнительная грамматическая категория, называемая «статуацией» и реализующаяся в противопоставлении утвердительного предложения из шести частей («шестизначная статуация») и отрицательного предложения из семи частей («семизначная статуация»). Следовательно, одно предложение на языке проекта «Золотой век» описывает одну ситуацию с заданными параметрами, в то время как в естественном языке со свободным порядком слов количество ситуаций, поданных в одном предложении, может быть весьма обширно. Для передачи смысла одного предложения на русском языке требуется несколько предложений, связанных определенными логическими отношениями, на языке искусственном. Таким образом, при переводе требуется дополнительная операция по разложению слитной ситуации на логические составляющие, что обуславливает использование приема «членения предложения» при переводе с русского языка. Особенности синтаксической структуры требуют также использования «перестановок».

Можно заключить, что уже на стадии первых опытов перевода с русского проект «Золотой век» представляет обширный материал для переводчика. В будущем планируется развитие лексического пласта и, следовательно, появление новых текстов, на примере которых проблема перевода на искусственные языки предстанет, возможно, в новом свете.

Литература

Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.